

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.32 Теория специального перевода

- | | |
|---|---|
| 1. Направление подготовки: | Перевод и переводоведение |
| 2. Профиль подготовки: | Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений |
| 3. Форма обучения: | Очно-заочная |
| 4. Цель и задачи изучения дисциплины | |

Цель изучения дисциплины - ознакомление будущих переводчиков с особенностями осуществления специального перевода в различных коммуникативных ситуациях, с разновидностями и спецификой отдельных видов специального перевода, с языковыми особенностями специальных текстов, требующими учета в процессе перевода, со стратегиями и тактиками перевода текстов разных видов в определенных коммуникативных ситуациях, со способами решения разных переводческих проблем, с требованиями к качеству перевода специальных текстов и критериями оценки качества перевода.

Задачи дисциплины:

- — привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов.

5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.32 «Теория специального перевода» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.32 «Теория специального перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.9 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.29 Естественнаучная картина мира

Б1.Б.20 Теоретическая грамматика

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка

6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Теория жанров:

Понятие специального перевода. Классификация видов специального перевода. Специфика перевода научного и научно-технического текста. Специфика перевода философского текста. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Модуль 2. Переводческий анализ текста:

Специфика перевода законодательного текста. Специфика перевода газетно-журнального текста. Специфика перевода информационной заметки. Специфика перевода энциклопедического текста. Специфика перевода документов международных организаций. Специфика перевода интернет-сайтов.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: - доминанты перевода различных типов текста;; - основные принципы перевода текстов разных жанров ;; - основные принципы перевода связного текста;; уметь: - осуществлять предпереводческий и переводческий анализ различных типов текста.; владеть: - навыками анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.)..
---	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знать: - роль перевода в межкультурной коммуникации;; - социокультурную обусловленность переводческой деятельности;; - понятие эквивалентности и адекватности перевода;; - прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;; уметь: - определять тип текста;; владеть: - приемами письменного перевода текстов различной тематики; .
--	---

научно-исследовательская деятельность

ПК-8. способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - классификации перевода и различные переводческие стратегии;; - основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;; - основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;; - терминологический аппарат дисциплины;; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий и переводческий анализ различных типов текста; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.)..
--	--

научно-исследовательская деятельность

ПК-18. способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

организационно-коммуникационная деятельность

научно-исследовательская деятельность

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - доминанты перевода различных типов текста;; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий и переводческий анализ различных типов текста.; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.)..
---	--

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Седина И. В.